

Caratula o tapa.



Shumaq Marcantsiccuna



Shumaq Cosichantsiccuna



*Unasur Nunacuna
Pintarnin Yachacushun*



*People of Huaylas
Let's color*



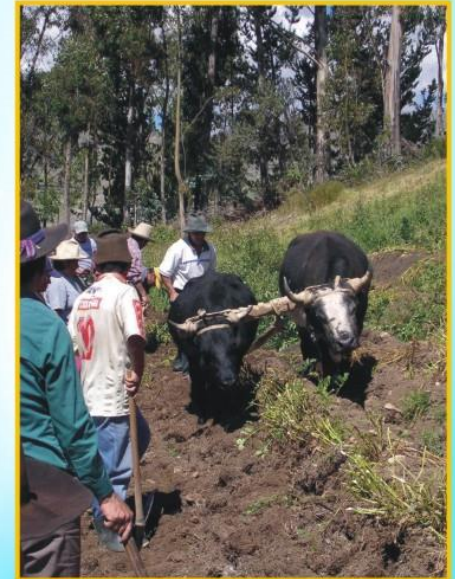
*Quechua del Callejón de Huaylas
Ancash - Perú*

Contra pasta o reverso de la pasta.

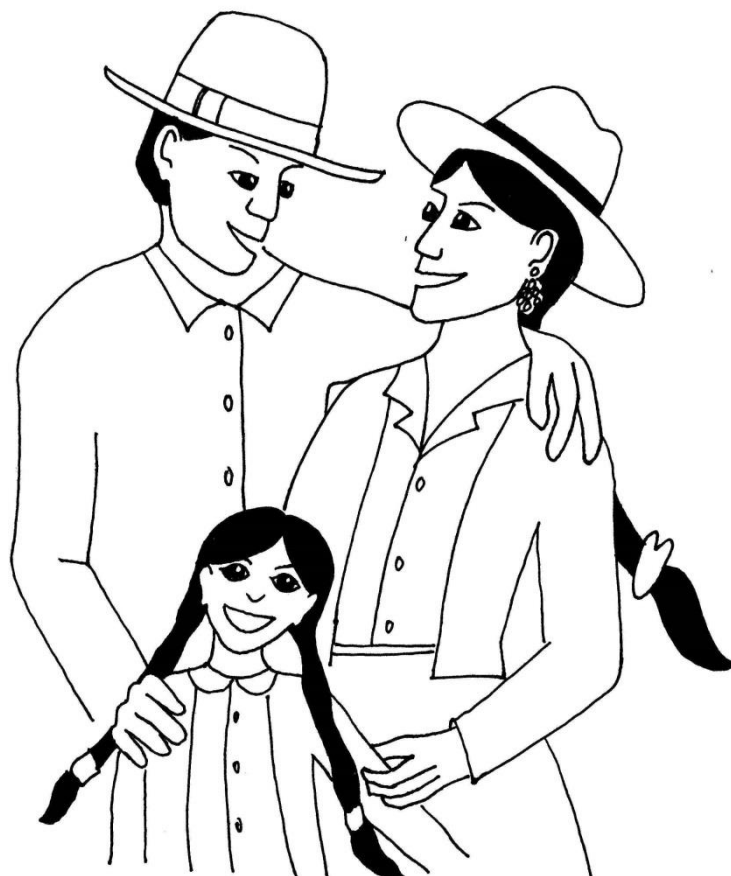
Wätantsiccuna



Uryaquinintsiccuna



Huaylas Nunakuna Pintarnin Yachakushun



People of Huaylas Let's color

**Quechua del Callejón de Huaylas
Ancash, Perú.**

Producido Por:

Asociación Alli Willaqui

Adaptado del libro:

Panao Runakuna

Escrito por Terry y Karla Smith — adaptado por Florio Rolando Niño
Vicente

Ilustraciones:

Constantino Paucar Vega—adaptado por Paivi Koivu
y Imágenes de la Asociación AWI.

Fotografías:

Ade y Rachel Yanac

Imprenta:

Gráfica Huascarán
Av. Agustín Gamarra N°. 695
Huaraz, Ancash.

Primera edición, Junio 2012
1000 Ejemplares.













Hecho Deposito Legal N°. 2012-06573.















Av. Tupac Amaru s/n
(Espalda del Hotel
Huascarán)
Tel. 422650; cel. 943661467
943336267
<http://www.awiperu.org>

I. VOCABULARIUKUNA

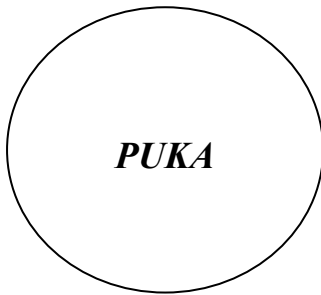
Vocabulary

Kechua Ingles	Imágenes
Ashnu donkey	
Oqa oca potato	
Tanta bread	
Rinri ear	
Üsha sheep	
Tuku owl	
Mama mommy	
Ösi sickle	
Jaka guinea pig	
Gallu rooster	
Laqatu snail	
Killa moon	

Kechua Ingles	Imágenes
Atoq fox	
Geshro swallow	
Mishi cat	
Wayi house	
Wallpa chicken	
Cuchi pig	
Llullu baby	
Tullu bone	
Awkin old man	
Curu worm	
Shimi mouth	
Qaqa rock	

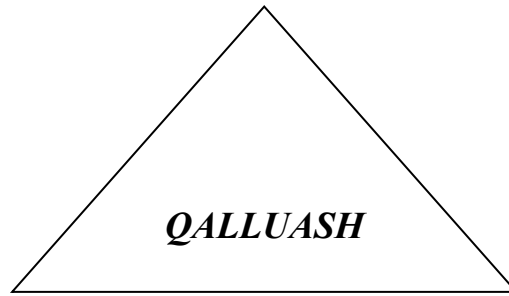
II. KOLORKUNA

Colors



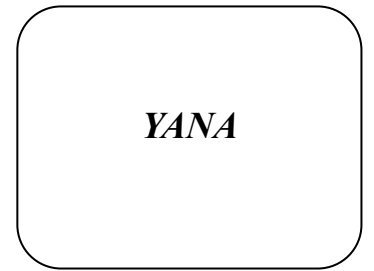
PUKA

Red



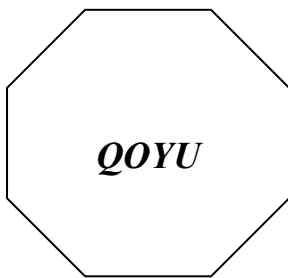
QALLUASH

Yellow



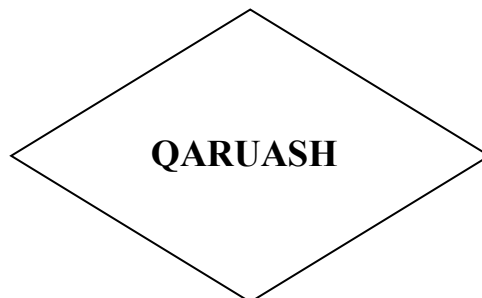
YANA

Black



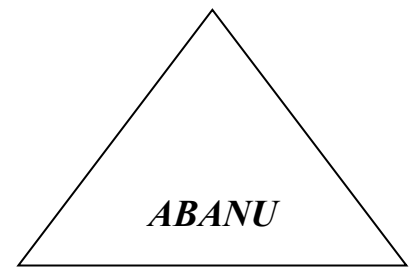
QOYU

Green



QARUASH

Orange



ABANU

Brown

III. NUMERUKUNA Numbers

❖	JUK	1	one
❖	ISHKĚ	2	two
❖	KIMA	3	three
❖	CHUSKU	4	four
❖	PITSQA	5	five
❖	JOQTA	6	six
❖	QANCHIS	7	seven
❖	PUWAQ	8	eight
❖	ISQUN	9	nine
❖	CHUNKA	10	ten

IV. IV. IMA RURECUNAPIS

Word Reference



Gringo Gregoriuta Limaco kechuata parlëta yachatsin.

Limaco teaches Gringo Greg to speak Kechua



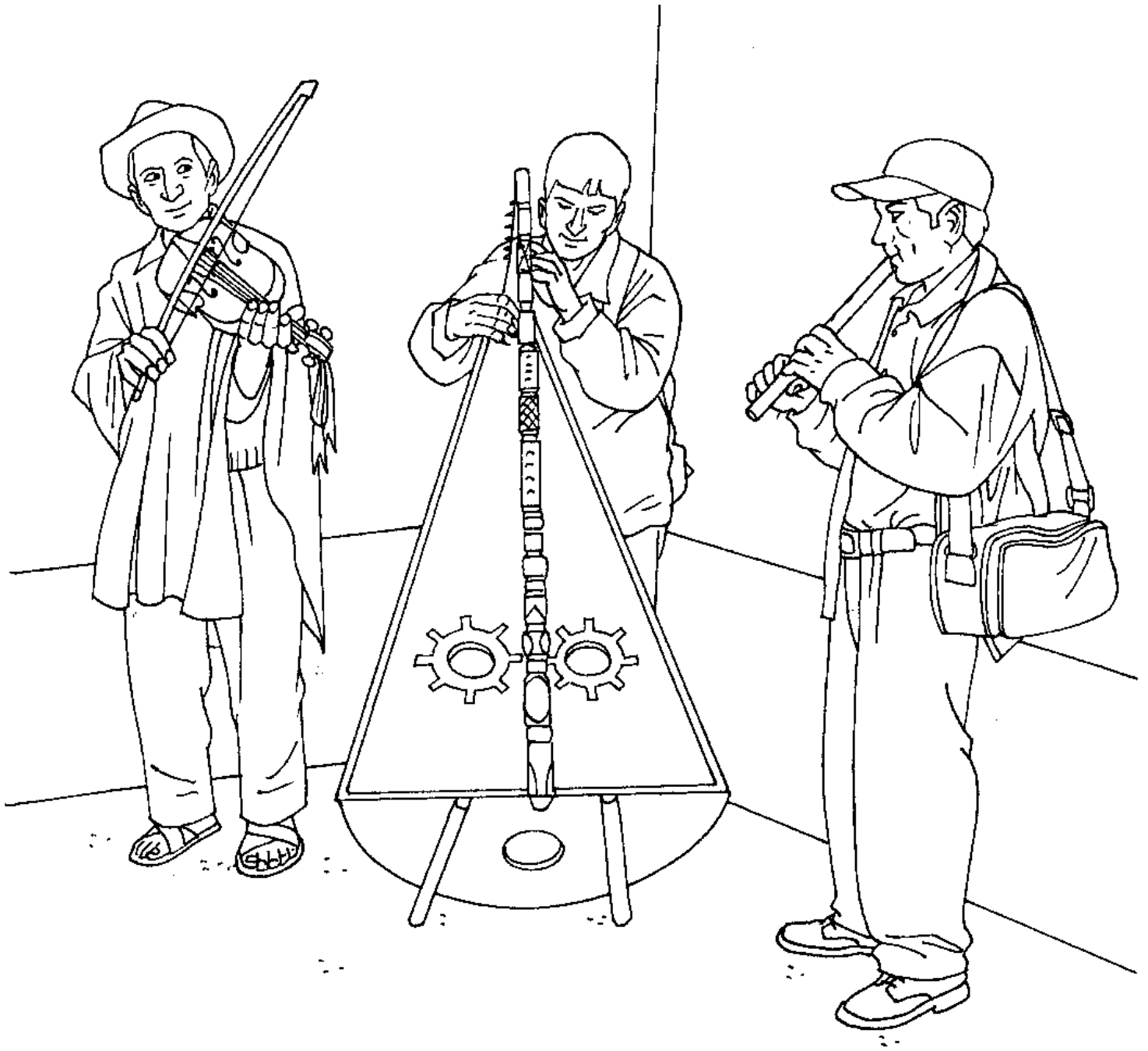
**Bernash warminwan shumaq trajirishqa
Domingukunapa rantipäkoq ëwayan.**

Bernaldo and his wife dress nicely to do their shopping on Sunday



**Mama Mashi wawan Joseta ayurnin wachakuwan alli
wachkun winarnin kallpayoq kanampaq.**

Moma Marcelina tightly wraps up her baby José so he will grow strong.



**Nunakunata kushitsirmi Anchiqa arpanta raskan,
Pedru violinta roqun y Fidelnam chiskata pukan.**

The people are happy listening to Andrés playing the harp. Pedro playing the violin. And Fidel playing the quena flute.



**Juanitaqa atska jakakunatam wätan wawan shinupa
santunchö mikuyänampaq.**

*Juana raises guinea pigs so she can cook them for her daughter
Senobia's birthday.*



Mariaqa alläpa kushishqam awakur, awakur üshankunata mitsikun.

María happily knits while she pastures her sheep.



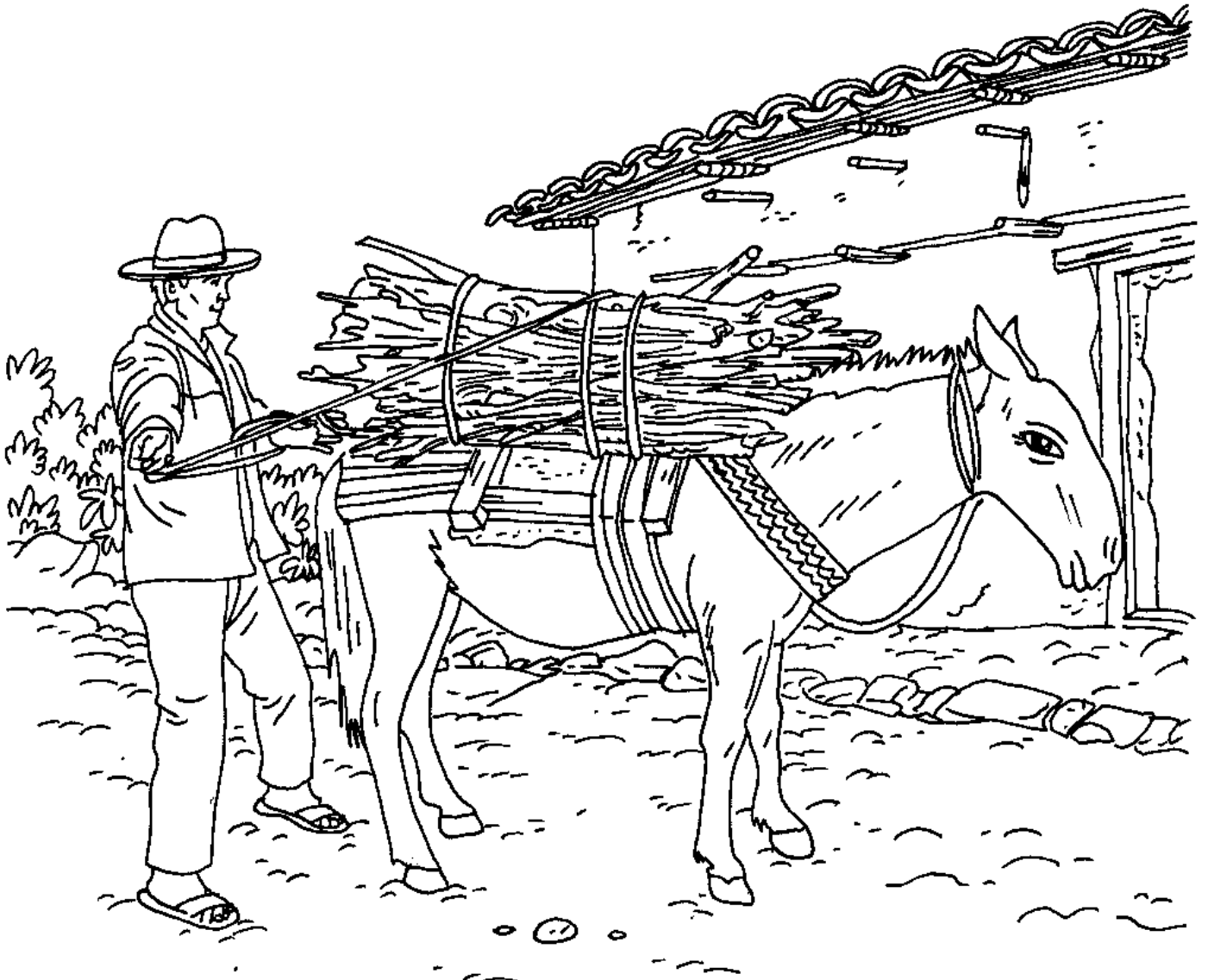
Mama Eusebiaqa alläpam kuyan willkanta y tsëmi waqaqtanö mäkurërqa raslla mikikunata qararëkan.

Mama Eusebia loves her grandson so much that as soon as he begins crying she gives him something to eat.



Franciscoqa jaratam tipikikan cushi, cushilla: “¡Kanan imanöraq mikikusha mutita y kamtsata”, nirnin.

Francisco happily his corn, saying, “Now I can enjoy hominy and popped corn.”



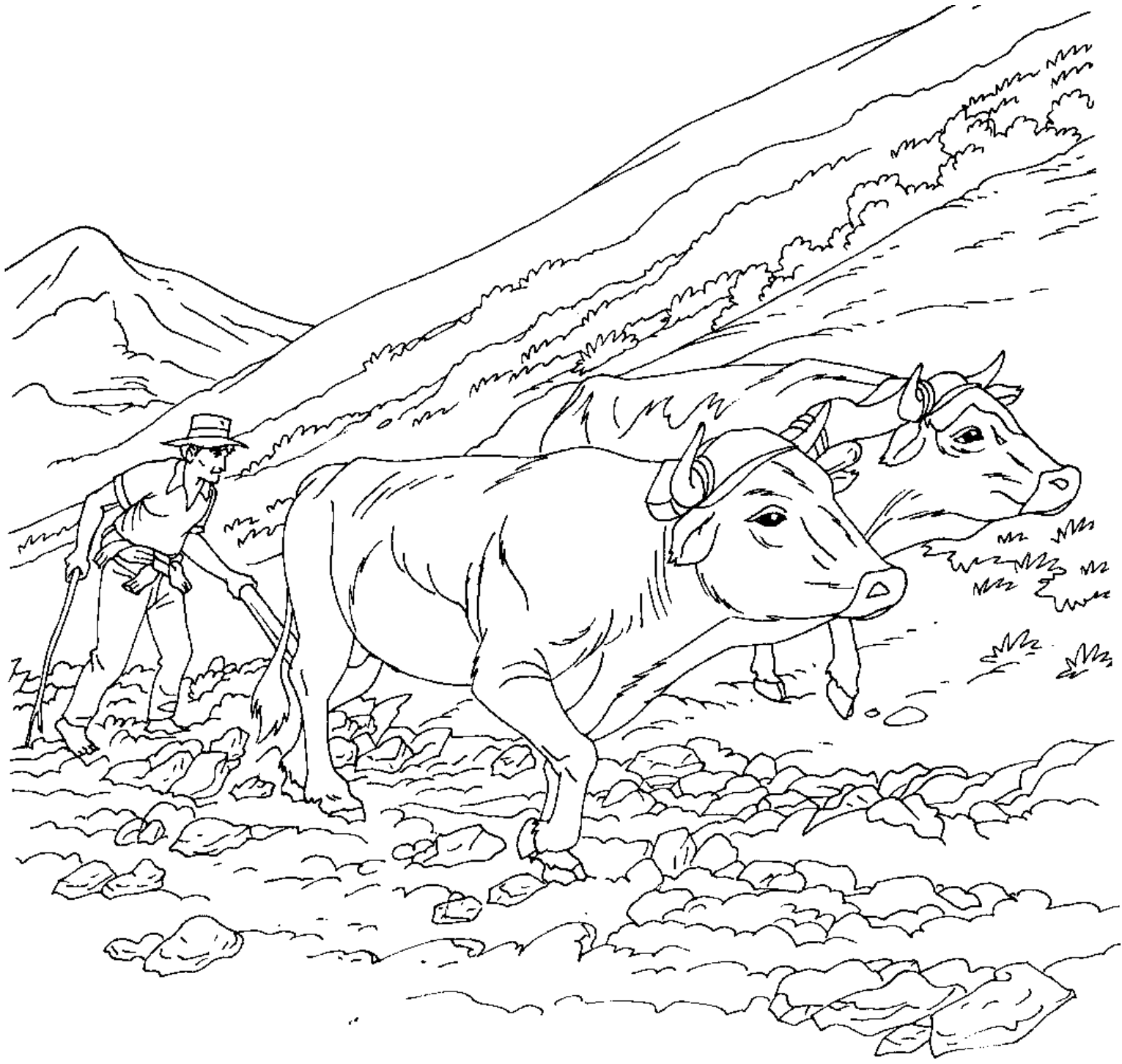
Arnulfuqa alläpam yachëkun ashnu chaqnëta.

Arnulfo knows how to load a donkey.



Sabinam üshankunata mitsikoq ëwan jirkakunapa.

Sabina pastures her sheep high up on the puna.



**Tiulluqa alläpa kushi, kushim yapyakun törunkuna
shumaq manshu käyaptin.**

Teodoro is very happy as he plows because his bulls are well-behaved.

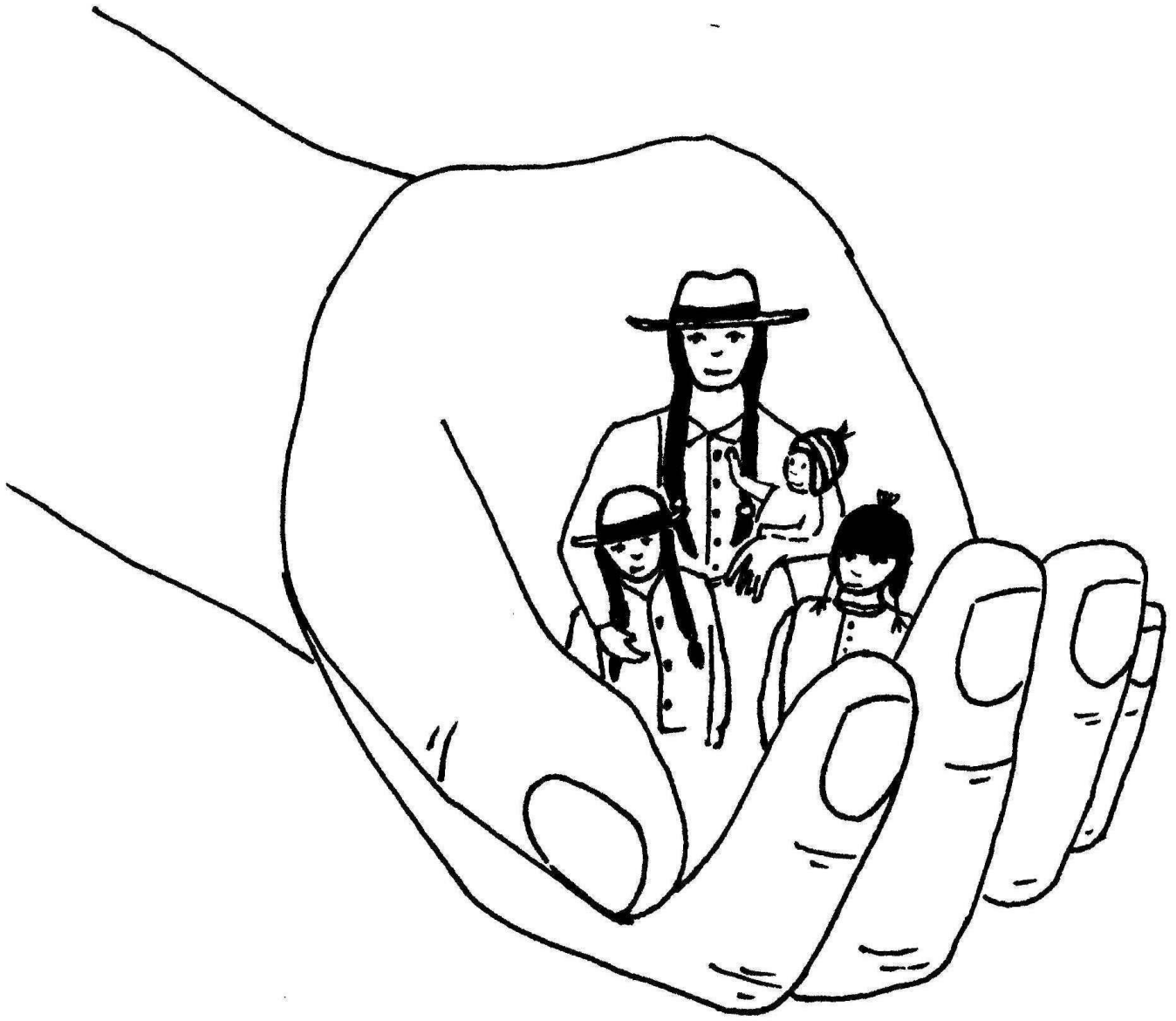


**Teyta Dios kamarqan tukilaya niraq animalkunata y
wätana kaq animalkunata. Tsëkunata kamarirmi
Teyta Dios rikarqan alli kanqanta.**

Génesis 1:25



*God made the wild animals according to their kind...And God saw that
it was good.
Genesis 1:25.*



Teyta Diosqa makinchömi tsaramantsik.

Father God holds us in his hand

V. Qotsukuna

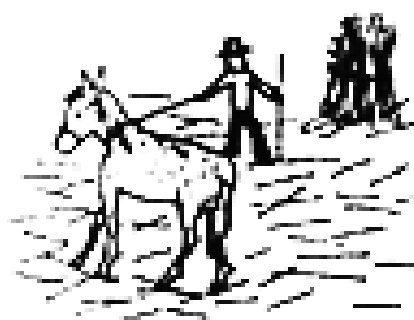
COSECHA

//Osita apamï ;challau!
Triguta segashun ;challau!//
//Usharillantsiknam ;challau!
Tersuta leashun ;challau!//

Alli leakarmi ;challau!
Tersiki ullunman ;challau!//
//Ashnuta shinrishun ;challau!
Triguta jalutsun ;challau! //
;Wap... brrrrrr!

//Qochqurillashqanam ;challau!//
Kananqa wawyashun ;challau!//
//Bientuta qayashun ;challau!
Weqti Lorensulle ;challau!//
;Bientuuuuu.....bientuuuuuu

Songs



JUK AMİGUM KAPAMANTSİK

Noqapa kanmi juk amigu //kuyämaq//
Noqapa kanmi juk amigu,
Jutinmi Teyta Jesús.

Qampapis kanmi juk amigu //kuyäkoq//
Qampapis kanmi juk amigu,
Jutinmi Teyta Jesús.

Llapantsikpam amiguntsikmi //kuyakoq//
Llapantsikpam amiguntsikmi,
Alläpa kuyakoq.



VI. Shumaq parlakikuna *Nice conversations*

a) Nunakuna — *People*

- ✓ Ollqu, Warmi — *man, woman*
- ✓ Tëtë, Mamë — *Father, Mother*
- ✓ Mösu, Shipash — *young man, young lady*
- ✓ Chölu, China — *boy, girl*
- ✓ Turi, Nanä — *brother, sister (said by a woman)*
- ✓ Wauqi, Pani — *brother, sister (said by a man)*

b) Tapukikuna — *Questions.*

¿Imataq shutiki? — *What is your name?*
Noqapa shutiqa — *My name is* _____

¿Imanöllataq këcanqui? — *How are you?*
Yamëllam këka. — *I'm fine.*

¿Mëpitataq kanki? — *Where are you from?*
Noqa kä _____ — *I am from* _____
Ewallä — *Goodbye.*

(Este material fue publicado al tamaño de una revista).